

Йордан ТАБОВ (София)

НАДПИСЬ «КАНА МАЛАМИРА» ИЛИ «МАЛА(ГО) МИРЧЕ» ?

Abstract: An interesting memorial inscription in Greek has been found in the region of Shumen; it is known as “inscription of Khan Malamir”. The fourth row of the inscription is occupied by six letters, namely “MHPTZE”, which can be read as “Mirche”. The name “Mirche” (In Wallachian “Mircea”) is among the names of the rulers of Wallachia from the 14th-15th c., therefore it is necessary to carefully consider the opportunity that the inscription is related to some of them. A step in this direction is described in the present paper. Proposed is the hypothesis that “The inscription of Khan Malamir” is a commemorative inscription to a person close to “Knyaz” (=Khan) “MALA MHRTZE”. The Prince “MALA MHRTZE”, on behalf of whom is the inscription, is probably Mircea II of Wallachia, son of Vlad II Dracul and grandson of Mircea I of Wallachia (Mircea the Elder). Significantly less likely is that this ruler is Mircea the Elder or another person from the 15th-16th c.

Keywords: inscription, Protobulgarian, Khan, Malamir, Mircea II of Wallachia, culverin

1. Памятная надпись «хана Маламира»

Интересная и важная памятная надпись на греческом языке найдена на турецком кладбище у деревни Насырлие (сегодня Радко Димитриево, в окрестности города Шумен); оттуда ее перенесли сначала в Шуменское окружное управление, а потом в Археологический музей в Софии (Бешевлиев 1979: 223; 1981: 149). Она высечена на колонне с поврежденным нижним концом; высота колонны 1,36 м, а диаметр – 0,38 м. Фотография верхней части представлена на **илл. 1** (Бешевлиев 1979: 223; 1981: 149), а перевод надписи, предложенный Бешевлиевым (1979: 224) – на **илл. 2**.



Илл. 1. Памятная надпись на греческом языке, высеченная на колонне, найденной в окрестности города Шумен. Известна как «Надпись кана (или хана) Маламира».

Кан сюбиги Маламир: Чепа боготор боил беше кулубър и храненик на архонта. Той, като се разболя, умря. Това се постави за негов спомен.

Илл. 2. Перевод надписи на илл. 1 по Бешевлиеву (1979: 224).

По мнению Бешевлиева (1981: 149), перевод первых семи строк надписи гласит:

«Кан сю-
биги
Мала-
мир: Чепа
бого-
тор боила
был кулубром ...»

На илл. 1 хорошо видны первые четыре строки надписи, которые по переводу Бешевлиева содержат только имена и титулы. Первые три строки перевода в известной мере адекватно отражают то, что видно на фотографии (илл. 1). Четвертая строка, однако, отличается от четвертой строки на фотографии: к отчетливо написанным буквам МНРТЗЕ, которые можно прочесть как имя МИРЧЕ, добавлены две буквы П и А, находящиеся в начале пятой строки.

Из каких соображений сделана эта перестановка? Пара букв ЧЕ и пара ПА, собранные вместе, образуют – по мнению Бешевлиева – «праболгарское имя», которое – как видно из его объяснения в Бешевлиеве (1979: 224) – встречается только в этой надписи.

Т.е. оно является его гипотезой; на ней основывается предложенная им «расшифровка» имен и титулов в первых четырех строках надписи.

В то же время буквы каждого из первых четырех строк образуют соответственно по одному слову – имя или титул – записанные кириллицей следующим образом:

КЪНЕСУ

БИГИ

МАЛА

МИРЧЕ

т.е. к(ъ)незу бег(и) мала Мирче.

Имя Мирче встречается среди владетелей Валахи XIV-XV в. и поэтому необходимо тщательно рассмотреть возможность того, что надпись относится к кому-нибудь из них. Ниже представлено начало исследований в этом направлении.

Отмечая, что

1. Надпись найдена на территории средневековой Добруджи, которая находилась во владениях Мирчи Старого, а и других валашских князей и воевод.

2. Буквы первой строки образуют слово, у которого есть естественная интерпретация – оно является вариантом слова «князь».

3. Буквы второй строки образуют отдельное слово – «БЕГ».

4. На третьей строке читается слово «мала».

5. На четвертой строке читается имя «Мирче».

6. На седьмой строке написано слово «кулуврос».

перейдем к доводам, показывающим, что и титулы, и слова в первых нескольких строках надписи характерны для эпохи второй половины XIV и первой половины XV в.

2. Буквы первой строки образуют слово, являющееся вариантом слова «князь», записанное буквами греческого алфавита

Как хорошо известно, в старославянских текстах это слово встречается в незначительно отличающихся друг от друга формах, например **КЪНАЗЪ** в Московском списке *Именника болгарских ханов*, или **КНАЗ** в Уваровом списке

того же текста, и т.д. Разные варианты написания титула «кнез» в старых надписях и грамотах есть, например, в статье (О в ч а р о в , А н д р е е в 1995).

Интерпретация «кнез» для сочетания KANESY, встречающегося и на других надписях, уже давно предлагается некоторыми авторами. Однако большинство исследователей игнорирует ее и видит в слове «кан» (или «кана») вариант известного титула «хан». В опубликованной несколько лет назад полемической статье (Г е р б о в 2007) есть обзор некоторых наиболее интересных и важных мнений о смысле и происхождении сочетания «KANESY VYGI».

3. Буквы во второй строке образуют отдельное слово, которое по Бешевлиеву является вариантом слова «БЕГ»

О второй части СYBИГI «первоболгарского титула» «KANESY VYGI» Менгес (Menges 1951: 85-118) и О. Прицак предложили независимо друг от друга толкование SŪ BEG-I, т. е. «господин или начальник войска». «Отдельные части этого сложного безупречного тюркского выражения – пишет В. Бешевлиев – хорошо известны от других тюркских языков» (Б е ш е в л и е в 1981: 42). Таким образом, выясняется, что интерпретация «титула KANESY VYGI» как SŪ BEG-I, т. е. «господин или начальник войска» не имеет аналога ни в одном из тюркских языков, а является искусственной конструкцией, элементы которой взяты из разных языков. Поэтому она значительно уступает прямому восприятию сочетания «KANESY VYGI» как составленное из двух титулов КНЯЗЬ и БЕГ.

4. На третьей строке читается слово «мала»

Вероятнее всего здесь его смысл близок к болгарскому диалектному слову «мал» – «маленький», а и к таким словам почти во всех славянских языках.

Как отмечает Иречек (1978: 405) со ссылкой на Голубинского (1871: 224), сын и соправитель Срацимирова Константин назван «Младый царь» у Йоасафа, митрополита Бдинского. А когда воцарился Михаил Асен – перворожденный сын царя Ивана Александра – он был объявлен своим отцом «соцарем» или «младым царем» («молодым царем») (Mircea I of Wallachia 2016) «Младым царем» или «соцарем» своего отца был объявлен и третий сын царя Иван Александра – Иван Асен (Иван Асен IV 2016).

На Воденской надписи царя Самуила последний представлен как внук «Шишмана, старого кавгана Тырново» (Добрев 2007: 148; Табов 2011) Слова «млад» (молодой) и «стар» (старый) означали соответственно младший и старший совладелец в случаях совместного правления.

5. На четвертой строке читается имя «Мирче»

Оно является ключом к атрибуции и датировке надписи.

Мирча Старый (Mircea cel Bătrân) (1355-1418) был владельцем Валахии с 1386 до 1418 г. Он был сыном воеводы Радула I, отцом Влада II

Дракула и дедушкой Мирчи II (Мирчи Молодого) и Влада Цепеша (Мирчо Старый 2016).

После того как в 1388 г. Мирча стал вассалом турок, несколько лет спустя отбросил вассалитет, перешел Дунай и вместе с болгарам воевал против турок, достигнув города Карнобат. На короткое время владел землями в районе Добруджи и носил титул «господарь Силистры и земель деспота Добротицы» (в одной изданный им грамоте он назван «*милостиж божиеж и Дръстроу градоу влад(а)лец*» – см. Милетичъ 1896: 47, Грамота № 3), но был вынужден Баязидом уйти оттуда. После поражения Баязида от Тамерлана Мирча воспользовался ситуацией и опять занял Добруджу в 1404 г. (Giurescu 2003: 369; см. Mircea I of Wallachia 2016).

К концу своего правления Мирча заключил мир с Империей турок, обязавшись платить дань в 3000 золотых в год. (Giurescu 2003: 370; см. Mircea I of Wallachia 2016).

5.1. Титул «бег» на Балканах и в Валахии в конце XIV – XV в.

О широком распространении титула «бег» в указанной эпохе можно судить, например, по достигнутой до наших дней исторической песне «Радул бег, Мирчо воевода и король Шишман» (БНТ III 1961). В ней титул «бег» встречается 126 (!) раз; из них 52 раза в сочетании «Радул бег».

5.2. «Молодой царь» на Балканах и в Валахии в конце XIV – XV в.

«Двойное» имя Мирча Старый (*Mircea cel Bătrân*) валашского владетеля было дано ему после его смерти, для того, чтобы различать его от его внука Мирча II (Мирчо Молодой) (Mircea I of Wallachia 2016). «Молодой» является обычным «добавлением» в именах валашских владетелей XV и XVI в. Например: Басараб Цепелуш Молодой (1477-1482; Basarab Țepeluș cel Tânăr 2016), Влад Молодой (1510-1512; Vlad cel Tânăr 2016) и Петру Молодой (1546-1569; Petru cel Tânăr 2016).

5.3. Надписи Мирча Старого на греческом языке

В 1409 г. Мирча Старый отразил османскую атаку на Силистру, о чем есть памятная надпись на греческом, в которой объявлено: «Йоан Мирча, великий князь и господарь всей Унговалахии, избавил [Дристр от турок]» (Pippidi 1986).

6. Мирча Молодой ?

В 1442 г., во время пребывания Влада II Дракула (сына Мирчи Старого) в Османском императорском дворе, владетелем Валахии был объявлен его 14-летний сын (и внук Мирчи Старого) Мирча, известный в румынской истории как Мирча II. В том же году в Валахии началась междоусобица,

сопровожденная внешним вмешательством со стороны Венгрии и Турции. Владетелем был объявлен и Влад II Бессараб, родственник Мирчи II, а Влад Дракул и Мирча стали воевать против него. В 1444 г. Мирча принял участие (в 16-летнем возрасте) в знаменитой битве с османцами у Варны.

Начиная с 1447 г. его история в дошедших до нас первоисточниках раздваивается.

По одной версии, которая господствует в современной румынской историографии, в 1447 г. Мирча II был ослеплен и после этого сожжен живым своими внутренними врагами в Тырговиште.

Однако по другим старым документам (две прокламации с 1481 г.) в то время у владетеля Молдовы Штефана Великого был протеже Мирча, который слыл сыном Влада II Дракулы, т.е. Мирча II-ым. Штефан Великий в письме к боярам Браилы и Бузэу пишет, что принц Мирча должен получить власть над своей родиной, на что он имеет естественное право. В своем ответе бояре укоряют его, что он перевел чернила и бумаги для поддержки «незаконнорожденного сына проститутки» (*copil de curvă*) и отвергают с насмешкой претензии Мирчи на трон Валахии (Nicolaescu 1905; Bejenaru 1924; см. Mircea al II-lea 2016).

Более того: они предлагают Штефану Великому объявить Мирчу своим наследником – таким образом, Мирча мог бы получить трон.

В этой картине есть любопытная деталь: бояре как будто не оспаривают, что Мирча является сыном Влада Дракулы; они не признают законность связи Влада с матерью Мирчи.

Все это дает основание для гипотезы, что протеже Штефана Великого – принц Мирча – и есть Мирча II, совладелец своего отца Влада II Дракулы, и как младший совладелец был «молодым владетелем». А если его дедушка Мирча был «Мирча Старый», то естественно ожидать, что внук такого дедушки с дедушкиным именем был «Мирча Молодой», т.е. «Мала Мирче». Таким образом, Мирча II становится основным кандидатом на роль «Мала Мирче» из надписи.

6.1. Валашские воеводы в Добрудже

Мирча Старый потерял Добруджу скорее всего после разгрома у Никополя (1396), но оккупировал ее во второй раз в 1404 году с помощью Сигизмунда Люксембургского.

Что касается окончательного завоевания Добруджи турками, есть разные мнения. Н. Йорга (Iorga 1898: 70-71) считал, что это произошло в 1416 г.; К. Джуреску (Giurescu 1938: 469), Шт. Штефанеску (Ștefănescu 1970: 59) и Дж. Братиану (Brătianu 1988: 238) – что это случилось в 1417 г., а В. Первиан (Pervain 1976: 73) отводит этому событию 1420 г.

Ряд историков считает, что Добруджа попала под власть османов постепенно, поэтапно. Так, например, М. Александреску – Дерска – Булгару (Alexandrescu-Dersca-Bulgaru 1973: 33-36) считает, что османская инвазия в Добруджу началась в 1417 г. и закончилась в 1445-1452

г., после трагического конца Европейского крестового похода у Варны; А. Джиаца (Ghiața 1974: 43 и сл.) располагает начало этого процесса в 1420, а конец – в 1484 г., когда османы завоевали и Дунай. М. Пеппер (Pepper 1987: 974) утверждает, что Дан II захватил хотя бы временно хотя бы часть территории Добруджи, а Р.-Шт. Чобану (Ciobanu 1978: 87-90) на основании археологических свидетельств, обнаруженных в городе Енисала, предполагает, что валахское господство в Добрудже – с некоторыми перерывами – было до времени Влада Цепеша.

7. На седьмой строке написано слово «кулуврос»

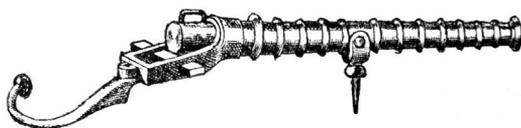
О первых семи строках в целом можно сказать, что по всей вероятности на каждой из них написано по одному слову – нечто естественное для короткого текста, каким является надпись.

Слово «кулуврос» на седьмой строке надписи транслитерировано и переведено В. Бешевлиевым как «кулубр». И «кулуврос», и «кулубр» близки к формам – на разных языках – слова, распространенного в позднем средневековье и означающего огнестрельное оружие кулеврина: *culebrina* (испанский – Culebrina 2016), *cullebrina* (астурийский – Cullebrina 2016), *colubrina* (итальянский – Colubrina 2016), *Kolubrine* (немецкий – Feldschlange 2016), *kolubryna* (польский – Kolubryna 2016), *colubrina* (португальский – Colubrina (artilharia) 2016).

Ручные кулеврины (илл. 3) являются одной из древнейших европейских разновидностей огнестрельного оружия. Впервые они появились около 1339 года (Кулеврина 2016). Французская армия взяла кулеврины на вооружение приблизительно в 1410 году (Кулеврина 2016). Ручные кулеврины представляли собой длинные гладкоствольные трубки около 1 метра длиной, стрелявшие свинцовыми пулями. Для стрельбы требовались обычно два человека — заряжающий, заряжавший оружие и подносящий фитиль, и наводчик стрелок – кулевринёр, – державший и наводивший орудие (Кулеврина 2016).



Coulevrine à main (1440).



Coulevrine (1460).

Илл. 3. Ранние кулеврины XV в. Наверху – ручная кулеврина, около 1440 г.; внизу – кулеврина, около 1460 г. (Culverin 2016).



Илл. 4. Французские кулевринеры XV века – пехотинец и конный стрелок (Кулеврина 2016).

В этом контексте является естественным в слове «кулуврос» искать смысл «солдат, вооруженный кулевриной», т.е. «кулевринёр» (илл. 4).

Таким образом, в соответствии с изложенными выше соображениями, первые четыре строки надписи можно «прочсть» следующим образом: «Князю беги Мала Мирча ...».

Имя Мирча, и вдобавок характерная для валашской именной королевской традиции добавка «Мала» определенно направляют атрибуцию и датировку надписи соответственно к валашским владельцам конца XIV, XV и XVI вв. В пользу этой атрибуции и датировки говорят и титулы «князь» и «бег», широко распространенные в указанную эпоху в северо-восточной части Балканского полуострова.

Доводом для этого же является и слово «кулуврос» на седьмой строке надписи, которая вполне естественно может быть связана со словом «кулеврина» и в этом случае означать «солдат, вооруженный кулевриной», т.е. «кулевринёр». Все это тоже указывает на эпоху XV-XVII в. В сочетании со словами двух предыдущих строк, которые можно транслитерировать как ПАРВОГО и ТОРБОЙЛА, получаем возможность выдвинуть осторожную гипотезу, что записанные на 5, 6 и 7 строках три слова могут означать «первый командир кулевринеров», т.е. «первый командир солдат, вооруженных кулевриной».

Все это является основанием для гипотезы, что «Надпись кана Маламира» является памятной надписью о приближенном «Малаго Мирчи», поставленной рядом с могилой этого приближенного, может быть в близком храме, где была найдена. Качество изготовления самой надписи плохое, ее вряд ли делали хорошие мастера. Учитывая ее местоположение – далеко от резиденций валашских и молдавских князей – можно предположить, что ее сделали в местной провинциальной мастерской по заказу и за деньги «Малаго Мирчи». Владелец «Мала Мирча», от имени которого составлена надпись, скорее всего Мирча II, сын Влада II Дракула и внук Мирчи Старого.

Значительно менее вероятно, что «автор надписи» – Мирча Старый или другая личность XV-XVI вв.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Бешевлиев, В. 1979. Първобългарски надписи. София.
 – 1981. Прабългарски епиграфски паметници. София.
- БНТ= III, 1961. Българско народно творчество в дванадесет тома. Т. III. Исторически песни. Съст. Христо Вакарелски. София.
- Гербов, К. 2007. „Канасубиги” е „княз”, а не „хан”, или „кан”. Омуртаг и Маламир са били князе преди Борис. <http://www.protobulgarians.com/Statii%20ot%20drugi%20avtori/K%20Gerbov%20-%20KANAS%20-%20KNYAZ.pdf> (retrieved on 15.11.2007).
- Голубинский, Е. 1871. Краткий очерк истории православных церквей – болгарской, сербской и румынской или молдовлашкой. Москва.
- Добрев, И. 2007. Два царсамуилови надписа. Linz.
- Иван Асен IV. (2016, March 30). Retrieved from http://bg.wikipedia.org/wiki/Иван_Асен_IV
- Иречек, К. 1978. История на българите. София.
- Кулверина. (2016, March 30). Retrieved from <http://bg.wikipedia.org/wiki/Кулверина>
- Кулеврина. (2016, March 30). Retrieved from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кулеврина>
- Милетичъ, Л. 1896. Дако-ромъните и тяхната славянска писменост. Часть II. – В: Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина, книга XIII. София, 3-152.
- Мирчо Стари. (2016, March 30). Retrieved from http://bg.wikipedia.org/wiki/Мирчо_Стари
- Михаил Асен. (2016, March 30). Retrieved from http://bg.wikipedia.org/wiki/Михаил_Асен
- Овчаров, Н., Андреев, Хр. 2006. Воленовият надпис и въпросът за титлата **ΚΑΝΑΣ** в българското средновековие. – В: Овчаров, Н. (ред.). Исторически приноси към старобългарската и старославянската епиграфика и книжовност. София, 176-181.
- Табов, Й. 2011. Обреченная на забвение эра в Воденской надписи царя Самуила. – В: Миланова, А., Вачкова, В. и Степанов, Ц. (съст.). Памет и забрава във Византия. Сборник с материали от едноименната международна конференция, проведена в София, 2009. София, 220-230. http://gtbyzance.com/articles/2012-03-02/memory/Jordan_Tabov.pdf
- Alexandrescu-Dersca-Bulgaru, M. M. 1973. Aspecte ale vieții economice din târgurile și orașele Dobrogei sub stăpânire otomană (sec. XV-XVII). Studii. – Revista. Istorică, 1, 26, 1, 33–36.
- Basarab Țepeluș cel Tânăr. (2016, March 30). Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Basarab_%C8%9Aepelu%C8%99_cel_T%C3%A2n%C4%83r
- Bejenaru, N. C. 1924. Mircea II pretendentul. In: Arhiva, nr. 8.
- Brătianu, G. 1988. Marea Neagră. București.
- Ciobanu, R.-S. 1978. Lupta domnilor Țării Românești – de la Mihail până la Vlad Țepeș – pentru apărarea unității cu Dobrogea. MN, Volum omagial dedicat centenarului independenței României, IV, 87–90.

- Ghiață, M. 1974. Condițiile instaurării dominației otomane în Dobrogea. SISEE, I. Giurescu, C. C. 1938. Istoria Românilor. Vol. I. București.
- 2003. Istoria Românilor. București.
- Colubrina. (2016, March 30). Retrieved from <http://it.wikipedia.org/wiki/Colubrina>
- Colubrina (artilharia) (2016, March 30). Retrieved from [http://pt.wikipedia.org/wiki/Colubrina_\(artilharia\)](http://pt.wikipedia.org/wiki/Colubrina_(artilharia))
- Culebrina. (2016, March 30). Retrieved from <http://es.wikipedia.org/wiki/Culebrina>
- Cullebrina. (2016, March 30). Retrieved from <http://ast.wikipedia.org/wiki/Cullebrina>
- Culverin. (2016, March 30). Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/Culverin> <http://en.wikipedia.org/wiki/File:EarlyCoulevrines.jpg>
- Feldschlange. (2016, March 30). Retrieved from <http://de.wikipedia.org/wiki/Feldschlange>
- Iorga, N. 1898. Studii istorice asupra Chilie și Cetății Albe. București.
- Kolubryna. (2016, March 30). Retrieved from <http://pl.wikipedia.org/wiki/Kolubryna>
- Menges, K. H. 1951. Altaic elements in the Protobulgarian inscriptions. – Byzantion, XXI, 85-118.
- Mircea al II-lea. (2016, March 30). Retrieved from http://ro.wikipedia.org/wiki/Mircea_al_II-lea
- Mircea I of Wallachia. (2016, March 30). Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Mircea_I_of_Wallachia
- Nicolaescu, S. 1905. Documente slavo-române cu privire la relațiile Țării Românești și Moldovei cu Ardealul în sec. al XV-XVI-lea. București.
- Pepper, M. 1987. Dan al II-lea, domn până la „Marea cea Mare”. Tradiție și realitate. – RRH, 40, 10.
- Pervain, V. 1976. Lupta antiotomană a țărilor române în anii 1419 – 1420. – AHA, 19.
- Petru cel Tânăr. (2016, March 30). Retrieved from http://ro.wikipedia.org/wiki/Petru_cel_Tanar
- Pippidi, A. 1986. Sur une inscription greque de Silistra. – Revue des Études Sud-Est Européennes, XXIV, nr. 4, 323–332.
- Ștefănescu, Ș. 1970. Țara Românească de la Basarab I „Întemeietorul” până la Mihai Viteazul. București.
- Vlad cel Tânăr. (2016, March 30). Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Vlad_cel_Tanar

Проф. дпн Йордан Табов

Институт математики и информатики, БАН

София (Болгария)

e-mail: tabov@math.bas.bg